

© 2002 г. Т.А. ИСАЧЕНКО

НОВЫЙ ЗАВЕТ "ПЕРЕВОДА И СТЫЖАНИЯ" ИЕРОМОНАХА ЧУДОВА МОНАСТЫРЯ ЕПИФАНИЯ (СЛАВИНЕЦКОГО)* ПОСЛ. ТРЕТИ XVII В.

Перевод Нового Завета, выполненный по благословению Архиерейского Собора 1673 г в последней трети XVII века старцем Епифанием Славинецким и его помощниками, остался в тени отечественной библеистики. О нем почти ничего не знали Г.А. Воскресенский, И.А. Чистович, митрополит Макарий (Булгаков). Касаясь перспектив исправления Библии 1663 г. и подготовки новой редакции к печати, проф. И.Е. Евсеев (1868–1921) заметил: "Можно было рассчитывать, что этот текст (Библии 1663 года – *ТИ*) найдет себе пересмотр в трудах почтенного ученого XVII в. Епифания, но, к несчастью, возникли иерархические смуты, связанные с делом патриарха Никона, и ученая энергия Епифания была направлена на другие книжные потребности тогдашнего времени" [Евсеев 1916: 15]. Из этого ясно, что перевод старца Епифания Славинецкого Евсееву также не был известен. Прекрасный знаток славянских рукописных коллекций акад. А.И. Соболевский отождествлял этот перевод только с одним поздним списком Четвероевангелия в собрании В.М. Ундольского (20-х годов XVIII в.).

Оказавшись в греческой части Синодального собрания, перевод Епифания не вошел в "Описание" прот. А.В. Горского и К.И. Невоструева, в котором знаменитые археографы представили описание почти всех рукописей Ветхого и Нового Завета, сопроводив их важнейшими обобщениями, заложившими основу отечественной славянской библеистики. В 1890 г. архимандрит Владимир (Филантропов) включил списки под № 26 и 27, содержащие книги Нового Завета, переписанные писцами Московского Печатного двора, в "Систематическое описание", но о переводе Епифания он тоже ничего не знал.

Долгое время единственным свидетельством о переводе была записка, опубликованная митрополитом Евгением (Болховитиновым) в первом томе "Словаря писателей духовного чина". В ней подробно описывались обстоятельства начала работ, сообщалось о прежних переводах Священного Писания на греческий и славянский языки, говорилось о Ртищевском братстве при Андреевском монастыре, о благословении Собора 1673 г., постановившего приступить к исправлению Библии, и о труде Епифания.

До появления в собрании В.М. Ундольского рукописи Четвероевангелия, предисловие к которому в исторической части совпало с запиской митрополита Евгения, перевод Епифания считался утерянным либо вовсе не существовавшим. Наиболее пространное изложение всех обстоятельств библейской sprawy конца XVII в. дал в своей книге М. Сменцовский [Сменцовский 1899]. В обобщенном виде недавно их представил Ф. Томсон [Thomson 1998].

Начатый в 1673 г., а продолженный в 1678–1679 гг. (уже после смерти старца, последовавшей в 1675), труд Епифания занимает почетное место в ряду прежних и последующих библейских сводов: Геннадиевской Библии (1499), Острожской (1581), Московской (1663) и Елизаветинской (1751). Погрешности прежних изданий (Острожской Библии и Библии 1663 г.), на

* Согласно описи Евфимия в Погодинском сборнике № 1963, л. 122 об.

указали в предисловии к своему труду и которые исправили составители новой редакции, нашли отражение в русском издании Библии Святейшего Синода (1858–1869). Это делает перевод старца Епифания** этапным в истории русской библейской sprawy. Им завершается история славянской Библии допетровской эпохи и открывается история Библии Нового времени.

Списки Синодального / греческого собрания (далее – Синод. собр./ греч.) № 472 и Синод. / греч. № 473 относятся к группе греческих рукописей, переписанных в России в XVII в. [Владимир 1894: № 26 и № 27; Треу 196: 260–262; Фонкич, Поляков 1993: 31]. Синод./ греч. № 472 включает весь Новозаветный канон: "Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа сиречь Святое Евангелие и Деяния и Послания Святых Апостолов и Апокалипсис, рукописная переводу и стязания многомудраго мужа в философии и богословии, иеромонаха Епифания Славинецкого" (согласно описи Евфимия в Погодинском сборнике № 1963, л. 122 об.).

Синод. / греч. № 473 включает те же тексты, но без Соборных Посланий и Апокалипсиса: "Евангелие и апостолов святых Деяния стязания игумена Сергия" (согласно той же описи). Первым по времени создан список Синод. / греч. № 473, представляющий собой корректурный экземпляр с поправками в тексте и множеством приписок на полях. Приписки принадлежат преимущественно руке чудовского инок Евфимия. Оба списка оформлены в два столбца – текст на греческом и славянском языках выстроен в двухколоночную диглоссу, представляющую собой первый интерлиниар (подстрочник) библейского текста в России.

Рукопись 1. Синод. / греч. № 473 (№ 27 по описанию архим. Владимира). Четроевангелие и Деяния Свв. Апостолов.

Посл. треть XVII в. (б. зн.: 1) подобен зн.: Дианова 1997, № 200–1678 г., "голова шута", контрмарка HRD; 2) "голова шута", контрмарка I + (?) - знак не определен; 3) л. 24 и далее : Дианова 1997, № 513, 516 – 1684, 1689 гг., "голова шута" (тонкий вариант с копейком-шишечкой между бубенцами); 4) переплетный лист : Дианова 1998, № 92 — 1692 г.). 190 лл. 1° (325/30 x 208/10). Круглящийся полуустав (смена рук четырех писцов), в два столбца. П е р е п л е т картонный с матерчатым корешком (XVIII в.). К верхней крышке переплета прикреплены две записки. Верхняя: Книга св. игумена Сергия, что была приказной на печатномъ дворѣ и преставилася въ * 35-мъ (7206 = 1698) февруаря въ *кв* (22) де. Сданы в патриаршѣ ризничью казнѣ¹. И нижняя: "Евангелие и деяния аптлское грекороссийское пи*менное. № 22".

На лл. 1—6 по нижнему краю скрепа: "Из Синодальной библиотеки. А подписано по приказанию Святейшего Синода". Аналогичная скрепа, но другой рукой на л. 188 и далее (за подписью иеродиакона Гедеона, 1775 г.).

На л. 1 заголовок (киноварью): КНИГА СЛАВНОЕ ЕВАНГЕЛИЕ И ДѢЯНІА СВѢДѢНІА АПЛАВЪ ПЕРЕВЕДЕНА СЪ ГРЕЧЕСКИХЪ КНИГЪ КОСМОУ ИЕРОДІАКОНОМОНАХОМЪ ГРЕКОМЪ ЖИВШЕМОУ ВЪ СХОЛІИ СЛАВНОСЛАВЕНСТВІИ ОУЧИТЕЛЕН ІВАННІКА И СВФРОНТА ЛУКЪДѢВЫХЪ. Написано же книгъ печатнаго дѣла книгописца Флирома Герасимовымъ.

С о д е р ж а н и е : на лл. 1—190 помещен текст Четроевангелия и Деяний Святых Апостолов по-гречески и по-славянски.

Исправления в славянском тексте сделаны иноком Евфимием. Об их характере можно судить по следующим примерам: вм. нарече – назва (Мф. 1,25); вм. пришеде – пристѣпи (Мф. 4,3);

** Здесь и далее мы употребляем понятие "перевод Епифания" вполне условно, в том смысле, в каком употребляет его инок Евфимий применительно к рукописи № 472. Известно, что после смерти Епифания была образована Комиссия, состав которой был обновлен. Кроме игумена Сергия, иерея Никифора, иноков Евфимия и Моисея к работе были допущены монахи Иосиф (Белый), а также Сильвестр (Медведев) "со товарищи".

¹ Архимандрит Владимир помечает, что эта записка принадлежит руке иеромонаха Кариона Истомина [Владимир 1894 прим. 18], однако совершенно очевидно, что перед нами письмо инок Евфимия. Текст записки, кроме того, совпадает с содержанием описи грекославянских книг Евфимия в Погодинском сборнике (л. 122 об.).

вм. кто-либо — иже-либо (Мф.5,36); вм. назовѣтсѧ — нарековѣтсѧ (Мф.5, 9); вм. чесоуѧ — чимѧ (Мф.5,13); вм. возмѣтѧ (на рѣкахъ возмѣтѧ та) — понесѣтѧ (Мф.4, 6) ; вм. возненавидѣши — возненавидѣшиши (Мф.5, 43). Исправления эти весьма незначительны и носят, по преимуществу, грамматический характер (замена суффиксов, флексий, местоименных форм и т.д.).

Лексические исправления отмечены в а р и а н т а м и на полях или над строкой: мытарѧ — азынници (Мф.5, 47); хранилища — φυλακῆραι (Мф.23,5); учителю — равві (Мф. 23,7); лицемѣре — упокрѣтство (надписание к гл.23), край ризы — краспѣдз (Мф.9, 20). Наблюдается попытка замены славянских слов — греческими. Отдельные места разъясняются, исходя из их этимологического прочтения: Мф.17,24 учитель вашъ не мытитъ ли дѣдрахмы (вариант: не мытѣвѣтъ) в соответствии с греч. οὐ τελεῖ τα δίδραχμα, не платят подать, ср. церк.-слав. не дастъ ли. Другой пример: Мф.26, 67. Тогда всплѣваша на лице Того и пятѣствовахѣ Того в соответствии с греч. ἐκολάφισαν ("побили"). Приписка: "κολαφίζειν же есть, еже рѣками вѣти, согбенными персты, и да просто рекѣ кулакомъ". Рядом присутствуют аналогичные цитаты на греческом и на польском, причем ἐκολάφισαν дублируется польск. *zabiykować*, *κονδύλιζω* русск. кулаком бью "клыкотю", *κόνδυλος* "клыкоть, кулак".

В тексте находятся п р и п и с к и с толкованиями слов или фраз:

Мф.27,2, л. 42 против слов текста: ἡ προέδρα τοῦ Ποντίου Πιλάτου, ἡγεμόν на полях помечено: Πιλάτῳ ὁτὶ Πόντος ἦεν εἴς. Румянинкомъ же под'анствѣла, послася ἡγεμόνъ Ἰδѣн.

Мф.13,31, л.19 об. против слов текста : Подобно есть црство нѣное зернѣ сѣнапнѣ глосса : Ἰησεῦ ἦεν подобае' гл҃ати мѣсто, въ ѣмже црствѣесть Црь Бгъ и Оцъ, и Бгъ Слово, и Оцъ Бжій, и Сѣиъ Дхъ Бжій, аг҃ли же и архаг҃ли, Авраамъ, и Исаакъ, и Иаковъ, и вси праведници. Гдѣ ἦεν толкая в зернѣ сѣнапномъ ѣмѣстятсѧ? Ссылки даются на святоотеческие толкования (Феофилакта Болгарского, Епифания Кипрского, Иоанна Златоуста), цитируется греческий текст и указывается лист.

Разъясняя смысл чтения Ев. Мк.7, 3 фарісеи во и все иудее, держась преданиа старцев, не ѣдят, не ѣмыв тщательно рѣкъ (ἐὰ μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας), Евфимий добавляет: "... πυγμῇ, сн есть до лакта. πυγμῇ во гл҃ется, еже ѿ лакты до краевъ перстовъ. Феофлактъ " (л.55 об.). Такие же толкования приводятся на слова катепетасма (καταπέτασμα "завеса", Мф. 27,51, л. 44), дѣдрахми (τα δίδραχμα "подать", Мф.17, 24, л.26), краіево мѣсто (Κρανίου Τόπος, Мф.27, 33, л.43 об.) и многие другие.

Множество глосс на полях рукописи являются вариантами чтений. Грецизмы дублируются славянским переводом : кинсоуѧ — поворуѧ (Мф.17,25), а славянизмы — греческими параллелями: край ризы — краспѣдз (Мф.9, 20). Впрочем, в отдельных местах встречаются характерные для Епифания (а еще больше для Евфимия) слова и выражения : возкрѣстѣтсѧ на л. 30, в винничи на л. 30 об., ѣкаменоваше на л. 32, ланѣтствовати на л.42, прорѣчествовати на л. 151 об., отневѣстѣвѣтъ на л. 47 и другие. Почти все эти слова вошли в Лексикон Феодора Поликарпова и являются ныне достоянием книжного языка второй половины XVII в.

На л.12 об. рукописи находится пространная записка Евфимия, обращенная к Патриарху. После выписанных неудачных, по мнению Евфимия, чтений присутствует замечание: "Сѣтъ и премногая сѣцеваа обрѣтается². Добро бы не единомъ прочестѣ, а коже и пре' малыми снхъ денми вбещасѧ сѣня Ваша". В ряду неудачных чтений отмечены: Мф.1, 18 вбръчнвшейсѧ (с припиской "аѣше вбръченѣи во вышей); Мф.1, 23 во чрѣве возмѣтѣтъ (с припиской "аѣши: прѣмѣ"); Мф 4,4 чрезъ ѣсто Бжее (с припиской: "аѣше: изъ ѣстъ Бжѣихъ" и пометой: Бжее въ грамматницѣ нѣсть, но Бжѣе). Всего приведено 11 разночтений по первым пяти главам Евангелия от Матфея. Предложенные редактором чтения согласуются с прежним переводом, зафиксированным в издании Библии 1663 г. (Вопреки распространенному мнению о новаторстве Евфимия, здесь явно демонстрируется консервативная преверженность его чтением прежнего перевода).

² Здесь и далее «я» на месте слав «а» - в соответствии с написаниями в рукописях

Аналогичная приписка Евфимия к л. 184 (Ев. Ин.) присутствует в списке Синод. собр № 472.

Рукопись 2. Синод./ греч. № 472 (№ 26 по описанию архим. Владимира). Новый Завет.

Посл. треть XVII в. (б.зн.: 1) на л. 1 — Дианова, Костюхина 1997, № 468 полностью аналогичен знаку Синод. № 473 — "голова шута" с контрмаркой АС — 1678 г.; на лл. 2—4 сходен с Диановой 1997, № 498, 500 — 1682-1683 г., "голова шута" (вариант); 2) на лл. 5—6, 199 подобны знакам Диановой 1998, № 9, 17 — 1683 г., "герб Амстердама" в сопровождении литер АІ с контрмарками BDII, RC, PD, IV; 3) на лл. 10—21 сходен с Дианова 1997, № 418 — 1681 г., "голова шута" под ней литера L;

4) лл. 22, 23, 28 Клепиков 1958 № 130, "герб Амстердама" с контрмаркой IG — 1672-1683 гг.; 5) л. 30 сходен с Диановой, Костюхиной 1997, № 1028 — 1678-1680 гг., "двуглавый орел"; 6) л. 38 сходен с № 82 у Клепикова 1963 — 1678-1705 гг. "голова шута без копийка между бубенцами" с литерным сопровождением FP; 7) л. 40, л. 120 Дианова 1998, № 253 — 1688, 1690-1693 гг., "герб Амстердама" с литерным сопровождением EP; 8) с л. 89 по л. 120 и с л. 190 сходен с Диановой, Костюхиной 1997, № 874 — 1687 г., "герб Семи провинций", контрмарка IV; 9) л. 265 Дианова, Костюхина 1997, № 474 — 1685 г., "голова шута"; 10) л. 311 Дианова 1998, № 513-516 — 1684-1689 гг., "голова шута с копийком между бубенцами"). 479 лл. 1° (325/30 x 208/10). Полуустав близкий к скорописи (так называемый круглящийся) — в большей части рукописи рука основного писца предыдущего списка (Флора Герасимова), в два столбца.

Переплет — доски в желтой коже (XVIII в.).

Содержание: на л. 1 и приклеенных к верхней переплетной доске трех листиках помещены греческие эпиграммы и разные заметки, относящиеся к переводу Евангельского текста на славянский язык.

Листы 2—4 без текста.

Л. 5—6. Речѣнїа єврейская, єллинская и латїнская, шєрєтїаюццаєса в Новомъ Заветѣ, не превєдєннає на славєнскїй діалєктъ, за своєство и лєпотоѡ ѡнѣхъ діалєктѡвєхъ. Расположены по алфавиту. Нач.: Аввадинъ. зри Аполлїонъ.

Л. 7—9. Без надписания. Нач.: в Видлємѣ родїса Хрѣтосъ. в Назарєтѣ воспитася. Далее следуют: 1) Сєдмъ словєса, ꙗже Хрѣтосъ на крѣтѣ виса, ѡзрєчє. 2) Сєдмъ словєса, рєчєннає ѡ ѡтѣхъ Бѣи, вѡ ѡуїн Хрѣтосъ и шєрєтїаємає. 3) Сєдмъ востанїа, выша прєждє Хрѣтѡва востанїа. 4) О семействе Иосифа обручника. 5) Чєтыри Марїи шєносаѣса во євѣлїихъ и проч. 6) О чудесахъ Господа нашего Иисуса Христа. Л. 5—9 писаны полууставом двух почерков.

Л. 10—20. По житїю Хрѣта Іиса, Гда и Бга нашего ѡзбрѣшася пѣтшєствїа, чѣдѡдѣствїа и ѹчєнїа ѡгѡ, собрѣннає ѡ чєтырєхъ Бжтєвннхъ ѡуїн и чїномъ єанїко моцїиу располѡжєннає с' ѹказанїємъ свѣдѣтелствъ ѡтѣхъ ѡуїствєхъ, ѡ чєсѡмъ всѣхъ дїанїхъ, нѣанъ в, нѣанъ токмѡ єдїннъ: и кїи в коєй главѣ нѣанъ стїєсѣ пїшетъ и проч. Нач.: Прєдєвѣчнѡє Бжтєѡ Гда нашего Іиса Хрѣта (Ин. 1, 1).

Л. 20 об.—21. Апостолы, как они именуются в Евангелии, Деяниях свв. Апостолов с толкованиями Феофилакта, Евсевия и других (на слав. яз.).

Л. 22 об.—38. Собрѣнїє истѡрїи ѡ страстїи Гднѣи, начєншєєса ѡ ѹготовленїа Пасхи, ѡ чєтырєхъ ѡуїствєхъ ѡзбрѣннає, на дєсѣть чѣсти раздѣлєннѡє. Нач.: Пєрває чѣсть заклѡчѣєтъ в себѣ скорѣв прї вєчєри послѣднѣи, патїкратѡ Гдѣ тажкїю.

Л. 39 и 40 без текста.

Л. 41—284 занимают Четвероевангелие и Деяния Свв. Апостолов. На л. 184 — пространный

³Архим. Владимиром отмечено, что в слав. рук. Московской Синод. биб-ки под № 257 (автограф Симеона Полоцкого) тот же текст помещен на лл. 344—350, но заголовок короче. На лл. 320—329 (почерк Сильвестра Медведева) — то же, но заглавие изменено. В № 801 на лл. 2—10 заглавие другой редакции. Исторїа о пѣтшєствїихъ, чѣдѡдѣствїихъ и ѹчєнїихъ Гда и Бга нашего Іиса Хрѣта и проч. с заменой выражений характерными для справщика Евфимия: писменици в мн книжники, крѡванїє в мн распатїє, прєсвєтєри в мн старцы.

записка Евфимия с разночтениями прежнего и нынешнего перевода Евангелие от Иоанна (аналогична его записке на л.12 об. в Синод.473). Между л. 228 и 229 (перед Деяниями) к рукописи приплетен листок в четверку, на котором помещен черновик записки старца Евфимия царю Петру:

Державнѣ шій цѣрь гдѣрь,

мѣтнѣйшімъ Вашнѣ (зачеркнуто: твоимъ) гдѣрьскимъ мѣрднымъ жалованіемъ для моей старости и дряхлости данъ мнѣ въ послѣженіе члѣвѣкъ пожилой, Тімофѣй Родіоновъ, конюхъ (последние пять слов вынесены на поля — Т.И.), и приходитъ ко мнѣ въ дѣ. Кѣлью нагрѣетъ и мѣня, ѹбогова драхулово богомолца Вашего (зачеркнуто слово твоего) застарелаго на кормя, начевать въ доу свой ѹходитъ, и пакн повѣрѣ ко мнѣ приходитъ.

Всемѣтнѣйшіи гдѣрь, прошѣ Вашего Величества: вели, гдѣрь, емѣ, Тімофѣю, ѹ меня, бѣгомолца Вашего, въ послѣженіи быть по прежнему и денежное, и хлѣбное жалованье по укладѣ давать емѣ по прежнему, по конюшескому, укладѣ (три последних слова зачеркнуты). Чтоу мнѣ, бѣгомолцу Вашему (посл. слово зачеркнуто), въ глѣвокой въ такой старости не безъ призренія быти, животъ свой не скончати нѣждно (посл. слова зачеркнуты).

Вашего Величества нижайшіи рабъ и бѣгомлецъ твой (посл. зачеркнуто), Чудова мѣтра старый келарь монахъ Евфимій. Генваря .іѣ. (12) дѣ *аѹд (1704).

Это последний по времени документ, относящийся к известиям о старце Евфимии Чудовском (впервые опубликован: [Исаченко 1994: 179]; вторично: [Страхова 1998: 280, прим.37]).

Л. 291—469. Четырнадцать Посланий Апостола Павла. Семь Соборных Посланий⁴ и Апокалипсис. В начале каждой главы изложено краткое содержание.

Разделение на главы и стихи то же, что и в современных печатных изданиях Нового Завета. На полях и в тексте часто встречается сигла "чѣ" — ссылка на Чудовской Новый Завет Святителя Алексия.

Л.470—479. Заголовок "Царѣ греческіе / Патріархи Константинопольскіе", за которым следует указатель с именами царей, митрополитов и патриархов: 1) цари греческие: от Константина Великого до 1453 г. (т.е. до взятия Константинополя турками), 2) Патриархи Константинопольские: от св. Митрофана (327 г.) до Григория III Мелиссина, 3) князья и цари Российские: от св. Владимира до Иоанна и Петра Алексеевичей, со сказанием о времени поставления их и кончины, іѣ (12) и ѹвезенъ на Бѣло езеро въ Ферапѣнтовъ мѣтръ. Въ лѣто же *зрѣд (7184 = 1676) іѣна въ <...> дѣ превезенъ изъ Ферапѣнтова въ Куріювъ мѣтръ *зрѣа (7189 = 1681) аугѣста въ <...> дѣ своевожденъ изъ заточенія. Престависа аугѣста въ 5 (6) дѣ. Погребенъ въ Воскресенскомъ мѣтрѣ на істрѣ, ѹ негѣ созданнымъ. Положенъ въ мѣнтн архіерействѣи н въ схімѣ⁵.

На л.479 об. о Патриархе Иоакиме сказано: Іоакімъ бывый митрополітъ Новоградскій. Іѣна въ кѣ (26) <имеется в виду поставление — Т И>. Престависа въ лѣто *зрѣи (7198 = 1690) марта въ.іѣ. (17) шестесѣтъ девѣтаго лѣта свойственна бѣка. Бывъ на прѣтолѣ шестнадесѣтъ лѣтъ безъ мѣей чѣтырехъ. Здесь же *притиска* Евфимия монаха о Патриархе Адриане: *сд (204-го = 1696) февръ.

⁴ В списке присутствует только Соборное Послание св. Апостола Иакова.

⁵ Евфимий, в течение полувека работавший вблизи русских иерархов и, вероятно, сопровождавший в 1658 г. Никона в Новый Иерусалим (к этому времени относится парсуна "Патриарх Никон с клиром", которая по сей день хранится в Истринском краеведческом музее; воспроизведена В.Г. Брюсовой в кн. "Русская живопись 17 века" М., 1984), был там назначен строителем Галилейской пустыни и временно исполнял обязанности иверского справщика), а по низложении Патриарха в 1666 г. был возвращен в Москву, где в Чудовом монастыре, вероятно, принял постриг. Сведения на последних лл. списка № 473 вполне документальны и принадлежат лицу, бывшему в ближайшем окружении Патриархов, иноку Евфимию.

⁶ Но сведений о кончине (16 10 1700) Патриарха нет. Следовательно, записи сделаны до 1700 года.

аріа занемоцествовалъ Адріанъ патріархъ⁶

Славянский текст большей части рукописи принадлежит руке Флора Герасимова. Оригиналом греческого текста Четвероевангелия архим. Владимир называет рукопись XIV в под № 19 [Владимир 1894. 20]

Кодикологические дополнения. Список игумена Сергия корректурный и составлялся раньше Своим продолжением он имеет часть, включенную позднее (при переплетении) в список "первейший достоинством" — Синод / греч № 472.

Б у м а г а списка № 473 по водяным знакам совпадает с бумагой списка № 472 — в той его части, которую занимают Послания Апостольские и Апокалипсис (лл 291—405 "голова шута" [Дианова 1997, № 513, 516–1684-1689гг])

Таблица распределения филиграней в списках по датам

Синод / греч 473

Синод / греч. 472

Лл 5-6 Амст /AJ +BDIB, PD, IV	— 1683
Лл 10-21 Шут/L	— 1681
Лл 22- 28 Амст /LM + IG	— 1682, 1684
Л 30 Орел	— 1678-1680
Л 38 Шут / FP	— 1678-1690
С л 40 Амст / EP	— 1688-1693
С л.40 по 289 – Четвероевангелия и Деяния	
С л 89 7 провинций + IV	— 1687
С л 120 Амст/ EP	— 1688-1693
Л 190 90 7 провинций + IV	— 1687
Л 265 Шут	— 1685

Четвероевангелие, Деяния Свв. Апостолов

С л.291 – Послания Свв. Апостолов и Апокалипсис

Лл 1-190 Шут — 1684-1689

Л 311 Шут — 1684-1689

С л 405 Орел — 1678-1680

С л 418 — Соборные Послания Св Ап Павла

С л.435 — Соборные Послания Св Ап Иоанна

Таким образом, кодикологическая экспертиза подтверждает одновременность появления тетрадей с текстами Новозаветного канона в списках Синод № 473 и Синод № 472 (1) Четвероевангелия и Деяний Апостольских на л 1—190, (2) Посланий Апостольских и Апокалипсиса на л 291–469 Названные тексты, судя по бумаге, были переписаны в одно время Возможно, что при переплетении рукописей порядок следования тетрадей нарушился⁷ Корректурный экземпляр игумена Сергия с правкой инока Евфимия отражает более раннюю стадию работы над текстом исправления, внесенные Евфимием в текст Синод № 473 (включая приписки), полностью отражены в Синод № 472

Долгое время Епифаниев перевод был овеян легендой О нем судили преимущественно по исторической записке Архива Коллегии иностранных дел, опубликованной митрополитом Евге-

⁷ О том что многие рукописи Патриашей (Синодальной) библиотеки вплоть до конца XVIII в существовали в непереpleтённом виде свидетельствует Н П Попов, бывший одно время хранителем ризницы [Попов 1934 20]

нием [Евгений 1818, I: 190, 1827, I. 178—183]

В записке подробно изложены обстоятельства начала работы старца Епифания и его сотрудников, сообщается о прежних переводах Священного Писания на греческий и славянский языки, говорится о Ртищевском братстве в Андреевском монастыре справа — Крутицкое подворье, резиденция митрополита Сарского и Подонского Павла⁸. В записке говорилось: "... после кормничества престола онаго святейшаго Питирима Патриарха⁹ великий государь царь и великий князь Алексей Михайлович... указал, а Священный Собор, преосвященные митрополиты, архиепископы и епископы всея Великия России разных епархий, благословил преводити Библию всю вновь, Ветхий и Новый Завет, ему иеромонаху Епифанию Славинецкому. " Епифаний Славинецкий был приглашен в Москву специально для пересмотра и исправления Библии¹⁰.

Алексей Михайлович обратился к митрополиту Сильвестру Коссову с просьбой прислать в Москву образованных людей "божественнаго писания ведущих и еллинскому языку навычных". для справки Библии греческие на словенскую речь ". Митрополит выполнил просьбу царя и летом 1649 г. в Москву прибыли Епифаний Славинецкий и Арсений Сатановский в сопровождении старца Феодосия, доверенного человека киевского митрополита. Боярин Федор Ртищев выстроил Андреевский монастырь на Воробьевых горах, где и была организована первая патриаршая школа с обучением греческому и латыни. В числе первых его переводов мы видим "Филологический словарь" и "Книгу лексикон греко-славено-латинский", "Греческо-римское право" Левенклавия¹¹, "Анатомию" Андрея Везалия — важнейшие пособия переводчиков в их работе над текстами. Прекрасное знание греческого и латинского языков снискало автору большой авторитет среди современников Патриарх Никон назначил иеромонаха Епифания начальником патриаршего училища и главным справщиком книг.

Библия, изданная в Москве в 1663 г., вышла с благословением Патриарха Никона и предисловием Епифания. Поновление языка было незначительным [Meyendorff 1991 108—113, Евсеев 1916, I 151—152, Thomson 1998. 688].

Из записки митрополита Евгения мы знаем, что после созыва Архиерейского Собора старец Епифаний "ради царскаго повеления, наипачеже ради спасения души своея и иных ради пользы, первее нача преводити Новый Завет ..." Когда этот перевод был завершен, скорпостижно скончался митрополит Павел (09. 09. 1675), "вскоре и отец Епифаний Славинецкий, муж мудрости внешняя и духовная исполнен сый, от мира сего преставися в вечное блаженство в тожде 7184 лето ноемврия месяца в 19 день" (19 11. 1675) Таким образом, перевод Ветхого Завета не состоялся ("и тако оное преведение Ветхаго Завета в дело не произыде"), а Новый Завет, полностью переведенный, не был вычитан ("точию Новый Завет преведесе, яко мощно бе, точию на чисто не прочтесе и не исправися преводником иеромонахом Епифанием, яко зрится зде, с многих древних книг рукописных и печатных ")

В записке называются и с т о ч н и к и, к которым обращались справщики Говоря о множе-

⁸ Местоблюститель патриаршего престола (1664 — 1667, с перерывами)

⁹ Патриарх Питирим скончался 19 апреля 1673 г М Сменцовский (1900), вслед за сп Амвросием, ошибочно называет дату — 1674 г

¹⁰ О Епифании Славинецком см [Евгений 1827, I 172—183, Евгений 1847, кн 4 Смесь С 62—72, Певницкий 1861. № 8 405—438, № 10 135—182, Стросв 1882 105- 108, Брайловский 1890а, 236—250, 1890б 231—233, Браиловский 1892 78—81, Ротар 1900. № 10 1—38, № 11 189—217, № 12 347—400, Соболевский 1903 44, 64, 98, 121, 164, 183, 199, 213, 231, 268, 284, 286, 288-291, 293, 294, 206-298 301-303, 306, 308, 324, 334, 338, 382, 347, 438, Булич 1904 181—182, Харлампович 1914 (см Указатель личных имен). Шолом 1958 19—23, Махновец 1960 539—542, Панченко 1992 309—313]

¹¹Под русским названием "Сокращения божественных правил" Константина Арменопола (1653 вторично — 1656 г)

стве рукописных и печатных книг, бывших под рукой во время работы, автор записки конкретно называет три из них: "Первая славенская книга бе у преведения сего преводу и рукописания святого Алексия митрополита всея России чудотворца, писанная в лето 6865 (1355). ...Вторая славенская книга бе у исправления сего, преводу цареградского в лето 6890 (1382) прежде Флоренского соседалища¹² за 56 лет писанная. Третья книга, Беседы Святого Иоанна Златоуста на Священное Евангелие преводу святогорца мужа премудра монаха Максима Грека, в лето 7032 (1524)". Автор добавляет также, что некия речения "исправляшася с книги Бесед же Святого Златоуста на Послания Святого Апостола Павла, печатанныя в Киевопечерстей Лавре (1623 г.)"

В числе греческих источников автор называет издания 1597 г. (Франкфурт)¹³, 1600 г (Лондон)¹⁴ и издание 1587 г. (без выходных данных) "с книг греческих самых Седмесеятых преведения, в Франкфурте печатанных в десь лета 1597, и с других в Лондини печатанных лета 1600, и иныя издания лета 1587⁸. Здесь, вероятно, речь идет о Sixtine Greek text (1587)¹⁶

Среди лиц, принимавших участие в справе, названы: "Сергий, бывший игумен из Путивля града Молчанского монастыря, Евфимий", монах Чудова монастыря, что в Москве, Никифор, иерей, справщик книг печатного дела, Моисей иеродиакон и монах Чудова монастыря еkkлeсиapx; Михаил Родостамов и Флор Герасимов, книгописцы книг печатного дела" О Симеоне Полоцком в предисловии сказано, что ему "не изволи" отец Епифаний у дела сего бывши того ради, "зане аще и учен бе и знаяше нечто, но латински точию; гречески же ниже малейше что либо знаяше".

Упомянутый еkkлeсиapx Чудова монастыря Моисей известен, между прочим, как переводчик Книги Иова 1671 г (рукопись Санкт-Петербургского Отделения Института истории РАН, коллекция Н П Лихачева, № 384) Свящ Никифор в расходных книгах Московского Печатного

¹² Словом соседалище Евфимий переводит греч *synedrion* (ср Мф 5. 22) В данном случае подразумевается Флорентийский собор

¹³ По-видимому, *Divinae Scripturae, nempe Veteris ac Novi testamenti, omnia Recens a Viro doctissimo et linguarum pertissimo diligenter reconginita, et multis in locis emendata* [Frankofurti, apud Andreas Wecheliheredes. Claudium Marnium & Ioan Aubrium, 1597 (4°, VI + 1098) Предисловие, переведенное Евфимием [Соболевский 1903. 214], читается в Синод сборнике № 1 на лл 200—205 [Протасьева 1973 103. Страхова 1995 79. Thomson 1998 691, com 439] Томсон связывает упомянутое автором франкфуртское издание с именами Jean Aubry († 1600/ 1601) и Claude de Marne († 1610) [Darlow, Moule 1963, II/ I № 4653, также № 4633]

¹⁴ Лондонских изданий 1600 г было три Два из них – в 8° (№№ 256 и 259) Одно – в 4° (№ 257) Все перепечатки Женевской версии [Darlow, Moule 1968 117—118, №256, 257 и 259] Возможно однако составитель предисловия подразумевает эльзевировское издание 1624 г (*Textus qui dicitur Receptus, ex prima editione Elzeviriana* (Lugduni Batavorum anno 1624 impressa) depromptus) или, как полагает Thomson, Walton's Polyglot (*Biblia Sacra Polyglotta, complectentia textus originales* [] 6 vols London T Roycroft, 1654-1657)

¹⁵ Сведения записки не точны, они варьируются данными предисловия к рукописи Ундольского под № 1291 "съ книгъ греческихъ въ Франкофуртъ печатаныхъ в десь лѣта 1600 <sic> И съ другихъ въ Лондини печатаныхъ лѣта <дата не названа–ТИ> И иныя издания лѣта 1587" Возможно, ошибка допущена именно в рукописи (подобных неточностей в списке довольно много) Обратим внимание, что на л 179 Погодинского сборника в описи книг Евфимия ясно сказано о франкфуртской книге "в десь", то есть в лист Это совпадает с данными каталога – издание 1597 (Франкфурт) имеет размер 351 x 222 mm, т е размер in folio ("в лист") Изданная там же в 1600 году греческая Библия имеет размер в 16° (112 x 70 mm) [Darlow, Moule 1963, II/ I 598, № 4657] Размер лондонского издания, согласно той же описи – в 4° ("в полдесть") Этому соответствует издание C Barker (London, 1600), упоминаемое Дарлоу [Darlow, Moule 1968, № 257]

¹⁶ Darlow 1963. II/ I 597, № 4647

Двора упоминается под одним (1666) годом и в одной строке с зачисленным на работу чтецом Авраамием Фирсовым, переводчиком известной Псалтири 1683 г на "простом обыклом языке" [Исаченко 1984; 1987а. Последнее принципиально важно, так как в записке говорится, что "проведение книг Ветхого Завета" в ходе библейской sprawy 70–80-х гг "в дело не произыде, точию Новый Завет преведеса". Это означает, что составитель записки сознательно отмежевывается от выполненных в 70–80-е годы XVII в. ветхозаветных переводов.

ОПИСИ КНИГ ИЕРОМОНАХА ЕВФИМИЯ ЧУДОВСКОГО

Важными документами, содержащими упоминание о переводе, являются описи книг библиотеки иеромонаха Евфимия.

Одна была составлена самим старцем Евфимием в 1702 г. (РНБ, Погодинский сборник под № 1963, л. 122 об)¹⁷. Помимо двух Синодальных списков с переводом книг Нового Завета, в описи упоминаются: печатное кавычное Евангелие, Лексикон¹⁸ и Чудовской Новый Завет Святителя Алексия¹⁹.

В описи обозначена дата, согласно которой Евангелие и Чудовской Новый Завет, взятые Евфимием "для прочитания" (то есть для сличения текстов), были возвращены в Крестовую палату (на Патриаршее рассмотрение) в марте 1679 г. Об этом свидетельствует приписанное на полях слово "дано" (т. е. возвращено): *евліе кавычное, взятое ў сѣйшагѡ Іоакіма Патріарха в Крѣтовѡн егѡ патріаршѣй палатѣ для прочитанія < далее на полях>: с' рѣкописным Новымъ Заветъ томъ, писанымъ на хартіи рѣкою великагѡ архіереа Ілєзіа митрополіта, Всеа Россіи чудотворца. Дано.* Далее строка продолжается. *въ * зрѣз (1679) лѣтѣ, марта въ <пропуск> днѣ.* Отсюда ясно, когда указанные две книги были возвращены в Крестовую палату – в марте 1679 г.

Запись осталась незамеченной исследователями творчества инок Евфимия. Между тем, уже в марте 1679 г. была завершена, по всей видимости, подготовка к изданию Четвероевангелия и Деяний – текстов, которые мы видим в списке № 473. В связи с этим запись в Погодинском сборнике является важной временной вехой в истории библейской sprawy XVII в.

Свидетельство старца Евфимия вполне определено. В описи, составленной Евфимием, значатся: 1) Новый Завет (*Вторая книга числом Перевѣишая же достоинство и честію: Новый Заветъ Гда <нашего> Іиса Хрѣта, сирѣчь Сѡбѣ, Евліе и Дѣянїя и Посланїя Сх Аплауевъ и Апокаліпсѣз, рѣкописная переводъ и стяжанїя многомъ рагѡ мѣжа в фїлософїи и богословїи, иеромонаха Епїфанїя Славїнецка-гѡ, рѣдом белорусца...* (л. 122 об)²⁰.

¹⁷ По данной описи книги переданы в ризницу через патриаршего казначея Филарета Кудрявцева, как это следует из записи на л. 178 об Погод. сб-ка под № 1963.

¹⁸ Среди рукописей ГИМ этот список ныне значится под шифром Синод. собр., № 1046 "свод разных мест из греческих св. отцов, объясняющий и определяющий смысл слов и выражений Св. Писания" [Евгений 1827–176] — ценнейшее пособие для справщиков в их работе над переводами.

¹⁹ Рукопись бесследно исчезла в первые послереволюционные годы при передаче книг Патриаршей ризницы в Исторический музей.

²⁰ Фраза "вторая числом" подразумевает порядковый номер рукописи в описи (всего здесь указано четыре книги, первая — "Лексикон в малую десть"). Фраза "первейшая же достоинством и честію" подразумевает полный (беловой) список Нового Завета "переводу и стяжания иеромонаха Епифания Славинецкого".

²¹ Эта запись почти дословно совпадает с текстом записки, приклеенной к верхней крышке переплета Синод. собр. № 473 "Книга сия игумена Сергия, что был приказной на Печатном дворе и представился в 7206 (1698) году, февраля в 22 день Отдати в Патриаршу ризничную казну". Отметим, что в записке Евфимия сведений о Козьме нет, значит, в заголовок 1-го листа они внесены помимо него.

На этом же листе присутствует другая запись (№ 3) кнѣ грекословенски же писанаа ^{Бѣ}ѣте и ^Аѣпѣвъ стѣхъ Деанія стяжанія игумена Сергіа, иже бысть приказный на Печатно^М дворѣ, а письмо Флора Герасімова, печатнаго двора кнѣгописца²¹

Обе рукописи, о которых идет речь в описи, отождествляются со списками Синод / греч собр под № 472 и 473 (по описанию архим Владимира № 26 и 27)

ОПИСЬ КНИГ ИЕРОМОНАХА ЕВФИМИЯ, ИЗДАННАЯ А.Е. ВИКТОРОВЫМ

В 1863 г хранителем Московского Публичного и Румянцевского музеев А Е Викторовым была опубликована еще одна опись — на сей раз книг собственной библиотеки иеромонаха Евфимия, переданных на сороковой день (8 июня 1705 г, Евфимий скончался 28 04 1705) в ризную казну и библиотеку [Викторов 1863, 1876] В опубликованном документе среди переданных книг фигурировало "Святое Евангелие и Деяние Святых Апостол, переведенные с греческих книг Космою иеродиаконом греком, по полям приписывано Евфимиевою же рукою" — в точном соответствии с записью 1-го листа Синод / греч № 473 Соболевский по поводу записи заметил "Вероятно, что здесь имеется в виду текст Епифания" [Соболевский 1903 289]

Известный славист, обладавший превосходной интуицией, основанной на знании источников, гипотетически допускал существование других списков с переводом Нового Завета, но Синодальные рукописи были ему не известны²²

Слово *стяжание* в исторических словарях русского языка толкуется двояко (1) действие по глаголу *стягивать* "соединять, составлять, собирать" эквивалентного словам *собрание, свод* ²³, (2) 'имение, имущество' (в смысле приводимой Далем поговорки "Церковное стяжанье — Божье" [Даль 1882, IV 352] Именно во втором значении Евфимий употребляет слово *стяжание* применительно к рукописи игумена Сергия (Синод / греч собр № 473), говоря "Книга Деяния *стяжания* игумена Сергия "

Иначе Евфимий говорит, по-видимому, о рукописи Синод собр № 472, что она "преводу и *стяжания* иеромонаха Епифания Славинецкого", подразумевая, конечно же, не владельца рукописи, а составителя

РУКОПИСЬ В М УНДОЛЬСКОГО ПОД № 1291

Третий источник сведений о переводе старца Епифания — предисловие к рукописи Четве-

²² "Единственный известный нам список Евангелия в переводе Епифания Муз Унд 1291 к XVII в [sic!] Списков остальных новозаветных книг нам неизвестно" [Соболевский 1903 291] Ср противоположное мнение на этот счет "Едва ли можно также сомневаться в том, что Козма перевел на русский язык Четвероевангелие и Деяния апостолов " [Фонкич 1994 55, прим 155]

²³ И в этом смысле его употребляет инок Евфимий, когда говорит "стяжание и собрание Чудова монастыря грешнаго негли монаха Евфимия" применительно к своду "Душевное сокровище" (подробное описание Исаченко 1994) В нем объединены тексты, над которыми Евфимий работал как справщик (с 1653), как переводчик (с 1675) и как редактор (с 1672) Творения Дионисия Ареопагита (1675-79), Творения Кирилла Иерусалимского (ок 1680), Творения Иоанна Златоуста, Слова Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского, Слова Григория Паламы "на латин" (последние три переведены между 1680 и 1685 гг), Кормчая с толкованиями Вальсамона, Аристина и Зонары, дополненную позже Посланиями Климента Римского, Синтагмой Матфея Властаря (по "Синодikonу" Берегегия [Исаченко 1987]), и противоеретические сочинения "на кальвин", "на латинян", Катехизис иерея Николая Булгара, Лексикон грекославенский Федора Поликарпова, Енхиридион патриарха Досифея и другие сочинения В список своих трудов Евфимий включил также исправленный в 1674–1678 гг перевод книг Нового Завета (Четвероевангелия и Деяний Апостольских), выполненный в 1674–1679 гг Описание помещено в Погодинском сборнике № 1963 на л 178

²⁴ РГБ ф 310, № 1291 [Соболевский 1903 289 Ундольский 1870]

вероевангелия в списке перв трети XVIII в из собрания известного библиофила В М Ундольского (1815–1864)²⁴

Рукопись в четверку (19,7 x 15,7), на 272 листах, одета в коричневый переплет (доски в коже), с золотым тиснением на верхней крышке (в среднике – сцена Благовещения) На корешке – тисненая надпись "Евангелие" По водяным знакам список датируется первой третью XVIII в (Клепиков 1958, № 137 "герб Амстердама" в сопровождении литер AJ – 1716, 1723, 1740 гг) На первом, форзацном, листе (в зн "Pro Patria" – не ранее конца XVIII в) з а п и с ь "Сие сѣое евангеліе переводу іеромонаха Епифанія по ректу Славинецкаго" (XVIII в) На обороте верхней крышки – экслибрис Румянцевскаго музея с пометой "Ундольскаго" Ндл 1, 19, 90, 135 и 212 наклеены з а с т а в к и - у к р а ш е н и я (печать 1677 г), на л 19 – и н и ц и а л Первые 18 л рукописи заняты п р е д и с л о в и е м, принадлежащим лицу, хорошо осведомленному в деталях sprawy

С появлением рукописи сведения о переводе подтвердились предисловие в своей исторической части совпало с запиской митрополита Евгения Некоторые его сведения дополняют содержание записки Погрешности прежнего перевода, на примере отдельных чтений, рассматриваются автором с ссылками на греческий подлинник, славянский и другие переводы, преимущественно же на перевод Евангелия, осуществленный митрополитом Алексием — Алексиевский Чудовской Новый Завет Всего приведено 14 примеров с разночтениями, подобных следующим

Мф 3,12²⁵ "И ПОТРЕБИТЬ ГУМНО СВОЕ Речение сие потребить знаменуеть погубить, ишезиствить, неявиствить *Іѣко погѣвѣтъ всѧ глѣбѣца ѧжѣ. Потрѣвѣтъ* (рекше погубить) *ѿ града Гдѧ всѧ дѣлающѧ беззаконїѧ* Здѣже сѣый Іоаннѣ Крѣститель глѣтъ не о *потребленїи*, рекше *погубленїи* гумна глѣтъ, но о *разчищенїи*, яко земледѣлцы творятъ разчищаютъ гумно млатити пшеницу и отвѣсати зерна от плѣвы Яко и преведение сѣаго Алексія митрополита Всея Россїи чудотворца показующе глѣтъ в Матфее и Лукѣ, и самое греческое, и латинское, и полское сїце *и расчїстїтъ гѣмнѣ свое*" (л 7 об — 8)

Мф 11,53 "НАЧАША КНИЖНИЦЫ И ФАРИСЕЕ БГДНГ ГНГВАТИСЯ [НА НЬ], И ПРЕСТАТИ ЕГО О МНОЗГ, ЛАЮЩЕ ЕГО, ИЩУЩЕ УЛОВИТИ НГЧТО ОТ УСТЬ ЕГО, ДА НА НЬ ВЗГЛАГОЛЮТЬ Греческий же слогъ глѣтъ сїце *Начѧша писмѣнїицы и фарїсеѣ люѣтъ гнѣвѣтисѧ, [на него] егѡ ѡ многїхѣ, навѣтъюще [ковѣствѣюще] егѡ, и ищѣюще ѧловїти нѣчто ѿ уста егѡ, да ѡглаголютъ егѡ*. Сїцево и по латински разумѣние Подобнѣ и Алексія сѣаго преведение, глѣтъ, и *заграждѧти уста емѣ ѡ мнозѣ* А еже, престати его и лающе, речения, отнюдь неприлична и неразумна

Лука 17 29 ОДОЖДИ КАМЫ ГОРЯЩА, И ОГНЬ СЪ НБСЕ А в гречестѣмъ Евангелїи, и в преведенїи Алексія митрополита, сїце *ѡдождї ѡгнь и жѣлѣзѣ ѿ нбсе* Вездѣ глѣтъ точию *огнь и жѣлѣзѣ*, снестъ сѣрѣ, а *каменїа* никакова не быстъ и евангелїстѣ сѣый Лука и Моїсей бѣовидецѣ не повѣствуютъ Погрѣшение сие недоразуменное преводника — всякъ бо члѣкъ под недоумѣнїемъ и погрѣшенїемъ" (л 9 об — 10)

Лк 8, 46 "ЧУХЪ Въ Луки сѣаго евѣлїста Евѣлїи въ главѣ 8, стх 43 Речение велми грубое Чухъ у простаго бо всего народа, наипаче у поселянѣ, знаменующе гласъ призыванїа животныхъ, свиней Въ сѣмѣ Евѣлїи сїе мѣсто по еллински <греч *ιγνων пропущено*>, по славенски же претолковуетъ *познахѣ* или *разѣмѣхѣ*, яко и въ преведенїи сѣаго Алексія митрополита написано *разѣмѣхѣ*, а не *чѣхѣ*" (л 9)²⁶

Хранитель Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго музеѣв А Е Викторѡв, описывая приобретенную им у владѣльца рукопись (60-е годы XIX в), отмѣчал " в Елизаветинское издање Библии (1751 г) все вышеперечисленные погрѣшности вошли без изменений в том

²⁵ Здесь и далее значенїа тех или иных слов выделены курсивом нами —ТН

²⁶ Все адреса цитат в рукописи приведены на полях шрифтовая разметка наша —ТН

виде, в каком они присутствуют в Библии 1663 г. Из этого ясно, что труд Елифания и его помощников не был известен Елизаветинским справщикам. Зато в новом издании святейшего Синода Русского перевода Евангелия все указанные места читаются совершенно согласно с переводом, сделанным Епифанием. Последнее обстоятельство, свидетельствуя о вечности сделанных Епифанием исправлений, может служить доказательством важности его труда для нового исправленного издания славянского текста Нового Завета, если такое издание когда-либо будет предпринято"²⁷.

Надо, однако, отметить, что только исторические свидетельства обращения переводчиков XIX в. к переводу старца Епифания позволяют определенно высказаться на этот счет. Факты многочисленных совпадений в чтениях Епифаниева, Синодального и современного подстрочного переводов говорят о том, что всякое буквальное прочтение текста могло бы дать примерно один и тот же результат.

Проиллюстрируем это примерами, помещая слева — прежний перевод (по изд. 1663 г.), в центре — перевод Епифаниев перевод к. XVII в., а справа — Синодальный русский перевод 1858—1869 гг.

Евангелие от Матфея

- | | | |
|----------------------------|-----------------------|---|
| 3:12 потребѣтъ | очиститъ | Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу (НЗ Е = Синод. !) |
| 4:25 ѿ десяти градъ | ѿ Десятиградѣа | И следовало за Ним множество народа из Галилеи и Десятиградия (НЗ Е = Синод. !) |

Евангелие от Луки

- | | | |
|---|-------------------------|--|
| 6:44 чешѣтъ смоквы: | собирають смоквы | потому что не собирают смов с терновника (НЗ Е = Синод. !) |
| 17:29 камыкъ горашь и огонь и жѣпелъ отъ небесе: | огнь съ небесе | пролился с неба дождь огненный серный (НЗ Е = Синод. !) |

Впрочем, множество мест в переводе Епифания с чтениями Синодальным переводом не согласуется.

Евангелие от Матфея

- | | | |
|---------------------------------|----------------------------|--|
| 10:29 не двѣ ли птицы | не два ли брабѣа | Не две ли малые птицы продаются за ассарий? (Библия 1663 = Синод. !) |
| 11:5 нищїи бѣгоуѣствуютъ | ... бѣгоуѣствуются: | мертвые воскресают и нищие благовествуют; (Библия 1663 = Синод. !) |

²⁷ РБ. архив А.Е. Викторова (ф. 51), карт. 12, ед. 32, л. 47 об

Евангелие от Луки

8: 46 **ѡѡ**

разѡмѣхъ

ибо Я чувствовал силу, исшед-
шую из меня
(Библия 1663=Синод. !)

Крайне буквальный перевод Епифания согласуется, между прочим, с современными чтениями подстрочника (Евангелие от Луки 1994; Евангелие от Матфея 1997): 1:53: **мѡтѣ** **гнѣватисѧ** (**δεινῶς ἐνέζειν** "ужасно иметь внутри"), **навѣтѡюще** (**ἐνεδρεῖοντες** "подстерегающие"); 6:44: **собирають смоквы** (**τρυφῆσιν** "собирают"); 17: 29: **ѡдождѣ Ѧгнь и жѡплѣ ѡ нбѣсѣ**: (**ἐβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἄπ' οὐρανοῦ** "пролился дождем огонь и сера с неба"); 8, 46 **разѡмѣхъ** (**ἐγνων** "узнал").

Труд Епифания и его помощников отличается строгим буквализмом с однозначным соответствием переводимых и переводящих лексем, с поморфемным калькированием, с сильно выраженной тенденцией к "грецизации" на всех уровнях результирующего текста. На уровне лексики данная тенденция реализуется в обильном и не всегда мотивированном притоке иноязычных слов, на уровне синтаксиса — в элементах греческого управления, греческой структуры фразы, на уровне акцентологии — в следовании греческой системе ударений в заимствованных словах, на уровне орфографии — в грецизирующем начерке, переходящем местами в пографемное воспроизведение облика заимствуемого слова. "Убо, читателю благоразумный, читая богодохновенную сию книгу, паки необыкновенно что-либо обретая, сомнению не поддавайся, ибо не своемыслие дело сие, но подражание прежде бывших толковников, право правящих слово истины, ради лучшего согласия с греческими...", — обращается автор к читателям.

Рукопись Ундольского от оригинала отделяют почти 50 лет. Список содержит ошибки и искажения: Мф.21,9 : *сницяхъ* вм. *клицяхъ* ("к" прочитано писцом как "с") и *вычайшихъ* вм. *высочайшихъ* (пропуск слога); ср. чтение списка Синод. / греч. собр. № 473 и 472: **Народиже предходѡщѣи и послѣдѡщѣи клицѡхъ** (вариант: **воплѡхъ**), **глаголюще: ѡсанна ѡбъ Давѣдѣ, блгословенъ градѡщѣи во имени Гда: ѡсанна высочайшихъ** (вариант: **вышнихъ**).

Много неточностей и пропусков допущено писцом в обозначении дат (неверно указана дата смерти Патриарха Питирима: 7189 (1681) вм. 7181 (1673)²⁸ и дата проведения Собора: 1681 вм. 1673. Перепутаны выходные данные западных изданий (на л. 5). Одновременно отметим, что все исправления инока Евфимия, какие мы видим в тексте и на полях Синодальных списков, внесены писцом в текст рукописи. На полях отражен весь справочный и текстологический комментарий — с той же бережностью, с какой его вносил автор. Все это заставляет думать, что список составлялся одним из последователей инока Евфимия, учеником школы Чудова монастыря.

Говоря о чудовской школе перевода применительно к конкретно взятому переводчику, мы определяем способ оценки его деятельности и литературных результатов по следующим параметрам:

1. Выбор результирующего текста, ориентация переводчика на определенный, более или менее идеализированный тип текста, каким хотел бы (сознательно или бессознательно) переводчик видеть свой текст.

2. Принципы перевода, включая совокупность технических параметров: способы кальки-

²⁸ Патриарх скончался 19 04 1673.

рования, контекстуальная синонимия, иноязычные вкрапления, глоссирование, избыточная вариативная лексика.

3. Выбор исходного текста. Мы имеем в виду ориентацию на конкретную культурно-историческую и идеологическую традицию, на определенный культурный ареал, язык и памятники данного языка. Даже самое общее деление на Запад и Восток в конце XVII в. привело к возникновению в среде русских книжников двух религиозно-политических партий "западников" и "грекофилов". Борьба этих партий определила противопоставленность (лингвистическую и литературную) двух школ московского перевода. С одной стороны – школы Чудова монастыря, с другой – школы Заиконоспасского монастыря.

О НОВГОРОДСКОМ ПРОИСХОЖДЕНИИ ПРЕДИСЛОВИЯ И ЗАПИСКИ

Среди книг, некогда принадлежавших В.М. Ундольскому и приобретенных Румянцевским музеем вместе с его библиотекой, сегодня в Отделе рукописей РГБ находится экземпляр "Словаря" митрополита Евгения (Болховитинова), содержащий пометы владельца собрания²⁹. Одна из них крайне интересна для нас.

На полях, против слов владыки "записка Архива Коллегии Иностранных дел", Ундольский пометает: «а в "Истории Российской иерархии" еп. Амвросия эта записка значится как документ Новгородской семинарской библиотеки <здесь и далее курсив наш. – Т. И. > (т. I: 510, № 65)». Приводим это место полностью: «[Собор] Московский XXX. В 1674 [году, sic! — Т.И.]³⁰ при том же царе [Алексее Михайловиче] во время междупатриаршества, "о переведении Библии Ветхого и Нового Завета вновь с греческого оригинала 70 Толковников". Историческая записка находится в числе рукописей новгородской Семинарии»³¹.

Данные владыки Амвросия вызывают доверие. Будучи сыном диакона новгородской епархии, владыка долгое время жил и трудился в ее пределах, а с 1808 по 1816 г. являлся ректором новгородской семинарии (см.: Полный православный богословский энциклопедический словарь. Т.1 (репринтное изд-е). М., 1992. Стб. 141-142).

С Новгородом оказалась связана судьба еще одного русского иерарха — митрополита Иова (1624–1716).

НОВГОРОДСКИЙ ВЛАДЫКА ИОВ

Новгородский митрополит Иов был одним из выдающихся русских иерархов, "талантливых самородков Петровского времени" [Строев 1882–191]. Вступив на кафедру, митрополит Иов собрал вокруг себя бывших учеников чудовской школы и фактически возродил ее. По его благословению в Новгороде было основано греко-славянское училище, и, вероятно, типография [Чистович 1861]. Он готовился к завершению исправления Библии [Пекарский 1862, I: 216-217; Сменцовский 1899: 409] и даже ее изданию. Лихудов Иов, по выражению И.Е. Евсеева, "выпросил у Петра" [Евсеев 1916: 8].

Списки Чудовского рукописного скриптория сегодня можно видеть в Софийском Новгород-

²⁹ Изд. 2-е М., 1827. шифр в подсобной библиотеке ОР РГБ 03 6 / V-14

³⁰ Отметим, что все историки, вслед за еп. Амвросием, называют 1674 г. как время проведения Собора, не уточняя источника. В недавних публикациях О.Б. Страховой фигурирует даже 1671 г. ("with this proposal and received the blessing of Patriarch Pitirim and the council of bishops especially convined for this purpose in September 1671" [Strakhov 1994: 95], то же утверждение в работе [Страхова 1993: 259]. На самом деле Собор состоялся осенью 1673 г., спустя несколько месяцев после кончины Патриарха Питирима († 19 04 1673).

³¹ Ссылка дана на 2-е изд. "Истории". В 1-м изд. (1808) те же сведения помещены на с. 271 под № 44

Списки Чудовского рукописного скриптория сегодня можно видеть в Софийском Новгородском и бывшем Тихвинском (ныне собр. СПбДА) собраниях ОР РНБ, среди рукописей БАН [Каталог 1881, №№ 145, 168, 169; Исторический очерк .. 1956]. В том числе между ними находятся полемические трактаты, связанные с вопросами о переводах, их об идеологической направленности: "Обличение на гадателей Священного Писания" (РНБ, F XVIII.41, кон. XVII в.), "Остен" (БАН 34.3.13, осн. 914, кон. XVII – нач. XVIII в.) Полемика по вопросу о переводе Библии уходит корнями в 80-е годы XVII в. След ее — в критических замечаниях на полях рукописи Синод./ греч. собр. № 473 (л. 12 об., приписка с записями рецензента), патриаршем запрете на распространение перевода Псалтири Авраамия Фирсова 1683 г [Евгений 1827, II. 230; Астафьев 1888, 1889; Врунер 1974 : 320, Jagić 1884 : 40; Winter 1953: 244; Исаченко 1984], в умолчании об осуществленном переводе Книги Иова 1671 года [Исаченко 2002], наконец, в появлении "Книги на оглаголающая Священную Библию" (ГИМ, Синод. собр. № 373), которую А.В. Горский и К.И. Невоструев связывают с именем чудовского инок Евфимия [Горский, Невоструев 1855, I 1. 286]³².

Убеждая владыку позаботиться о более исправном переводе Библии на славянском языке, иеродиакон Дамаскин в 1704 г. подал Новгородскому митрополиту Иову три прошения [Филарет 1859, I: 246]. Сменцовский считает, что в 1704 году к митрополиту Иову поступило "Обличение" [Сменцовский 1899: 408].

Митрополит стал советоваться с авторитетным тогда в Новгороде ученым из монашеской среды — Юрьевским архимандритом Гавриилом (Домецким) [Белоброва 1993]. Домецкий отверг большую часть замечаний автора "Обличения" и нелестно отозвался об учености составителя³³.

Дамаскин в защиту Евфимия и Лихудов написал "105 ответов на Домецкое недоумение"³⁴, которые сыграли свою роль: Гавриил Домецкий от архиерея был отдален, а в Новгород приглашены Лихуды. В 1705 г. Евфимий и Дамаскин закончили свой земной путь (первый — 28 апреля, второй — осенью 1705), и участие этих замечательных книжников уходящего XVII в. в столь важном для государства деле было завершено.

В 1712 г. последовал царский указ об исправлении Библии [Описание 1879, т. III. 28, пр. XIII, XLVII; Евсеев 1916: 8]. Братья Иоанникий и Софроний Лихуды возглавили справу³⁵, и рукопись Ундольского также могла быть следом их подготовительной работы³⁶. Но это был уже следующий этап — сотрудничества Лихудов с архимандритом Феофилактом Лопатинским, справщиками Феодором Поликарповым и Николаем Семеновым, монахами Феологом и Иосифом [Бобрик 1991–1992].

Четвероевангелие в рукописи Ундольского — поздний и не совсем текстологически исправ-

³² Есть мнение, что рукопись относится к более позднему времени (1702–1704 гг. Сменцовский 1899) Частью этого сочинения является "Обличение на гадателей Св Писания" (автограф Евфимия в рук Чудовск собр № 285) По мнению митрополита Евгения, "Обличение" было сочинено в Новгороде (владыка связывал его с Лихудами запись на рукописи Софийского собр РНБ, № 1203, содержащей "Ответы <Гавриила Домецкого> на защищение книги "Остен" Бычков 1882 168 – 169. № 145)

³³Рукопись Софийского собр РНБ, № 1203. лл 1-10

³⁴ В 1883 году опубликован И. Яхонтовым по рукописи БАН 17 5 8

³⁵ Братья Лихуды переехали Новгород в 1706 году [Фонкич 1994 51. прим 132]

³⁶ Список Ундольского по филиграммам датируется именно этим временем (1716, 1723, 1740) Его шрифтовые заголовки, в которых наблюдается замена кириллических прописных букв греческими во многом схожи с гражданским письмом Петровской эпохи Историк старопечатной книги Н.П. Киселев в свое время отметил, что аналогичные заголовкам были использованы в свое время русскими книжниками при напечатании славянского текста Острожской Библии [Киселев 1962]

сведениях, которые содержит предисловия. Вместе с запиской митрополита Евгения эти сведения подтверждают существование при Новгородской кафедре скриптория, продолжающего традиции школы Чудова монастыря. Второе достоинство предисловия — тот текстологический комментарий, который дан автором во второй его части. Детальный анализ 14-ти, приведенных автором примеров, в записке митрополита Евгения не повторяется. Наше предположение о попытках издать (либо использовать при издании) перевод старца Елифания в Новгороде подтверждается фактом существования там в первой трети XVIII века греческой типографии, а также присутствием лиц, готовых участвовать в подобном издании — ближайших учеников из московского окружения иноков Евфимия и Епифания — иеродиакона Дамаскина, монаха Иова, Кариона и, возможно, Козмы.

БЫЛ ЛИ ПЕРЕВЕДЕН ВЕСЬ НОВОЗАВЕТНЫЙ КАНОН?

Существует мнение, что Евангелие иеромонаха Елифания Славинецкого в рукописи Ундольского — единственный список сохранившегося перевода³⁷

Мы показали, что о славянском переводе Нового Завета впервые упоминается в рукописной описи старца Евфимия, помещенной в Погодинском сборнике под № 1963 на л. 122 об. Но этот перевод с трудом иеромонаха Епифания ранее не отождествлялся.

Архимандрит Владимир, представивший полную постатейную роспись списков и точно определивший лицо, внесшее исправления (инок Евфимий), о труде старца Елифания также не упоминает.

Академик А.И. Соболевский, хорошо знавший рукописные собрания России, был близок к отождествлению перевода Елифания с Синодальными списками ("... вероятно, здесь имеется в виду текст Елифания" [Соболевский 1903: 291], но он усомнился в сведениях заголовка, приписывавшего перевод Евангелия и Деяний иеродиакону монаху Козме.

Ошибочное прочтение последней строчки в записи Евфимия о рукописи Синод./греч. собр. № 472 ("Новый Завет ...переводу и стяжания многомудраго мужа в философии и богословии, иеромонаха Елифания Славинецкого, родом белорусца, по-гречески <вар.: еллински>, славенски и латински предовольна наказана и вельми въ языцех сихъ искусна") помешало Б.Л. Фонкичу отождествить рукопись Синод./греч.собр. № 472 с переводом Елифания. Фраза: "белорусца, еллински, славенски и латински предовольна наказана", свидетельствующая об эрудиции ученого монаха, была истолкована исследователем в смысле перевода (переписывания) Елифанием выполненного им труда на трех языках: греческом, славянском и латинском" [Фонкич 1994: 27]. Между тем, глагол *наказывати* употреблен здесь в значении 'учен, эрудирован', ср.: *сѣѣниѣ ѹченъ и на́казанъ* — *doctus et eruditus* в Геннадиевской Библии 1499 г. (Книга Неемии., VII.65).

Б.Л. Фонкич, однако, вполне определенно высказался на счет возможного участия Козмы, имя которого прописано в заголовке Синод. № 473: "Едва ли можно также сомневаться в том, что Козма перевел на русский язык Четвероевангелие и Деяния апостолов ..." [Фонкич 1994: 55, прим. 155].

³⁷ "Рассматриваемое Четвероевангелие [рукопись Ундольского № 1291 — *Т.И.*] единственный плод этих совместных усилий» [Страхова 1993: 255-256; Strakhov 1994: 94-95, прим.3; Страхова 1995]. В другом месте. "В предисловии, написанном несомненно Евфимием, специально подчеркивалось [sic! — Подробного утверждения в тексте мы нигде не видим — *Т.И.*], что перевод четырех Евангелий был единственным результатом работы, предпринятой Елифанием Славинешским и его помощниками" [Strakhov 1994: 94-95, прим. 3]

Архиепископ Амвросий, как известно, цитирует решение Московского Собора 1673 г. "преводити Библию всю вновь — Ветхий и Новый Завет" [Амвросий 1807, I: 510, № 65]. Автор записки и, видимо, предисловия к Четвероевангелию — инок Евфимий — сообщает о выполнении этого решения лишь в первой его части: "... Новый Завет преведесе яко мощно бе, точию начисто не прочтесе ...". Завершить работу помешала кончина Епифания [Евгений 1827: 178-183; рукопись Унд. № 1291, л.6 об.].

Помимо рукописи Ундольского, сегодня можно с уверенностью указать на списки, содержащие тот же перевод — рукописи Синод./ греч.собр. под № 473 и 472. Оба списка датируются 80-ми годами XVII в., т.е. достаточно близко стоят ко времени появления оригинала.

Созданный иноками Чудова монастыря, по преимуществу с ориентацией на исторический труд Святителя Алексия, перевод Епифания может быть введен в научный оборот под именем Чудовского Нового Завета старца Епифания Славинецкого (НЗЕ).

Важнейшей в историческом отношении рукописью этого перевода является полный беловой список Синод./греч. № 472, переплетенный после 1704 г. и в этом обновленном составе включающий Четвероевангелие, Апостол и Апокалипсис:

1. "Вторая числом, первейшая же достоинством и честью, Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа, сиречь Святое Евангелие и Деяния и Послания Святых Апостолов и Апокалипсис, рукописная переводу и стяжания многомудраго мужа в философии и богословии, иеромонаха Епифания Славинецкого, родом белорусца..." — этот список, указанный иноком Евфимием на л.122 об. Погодинского сборника в перечне грекославенских рукописных книг, приписан старцу Епифанию по праву родоначальника и вдохновителя всех работ.

2. Второй Синодальный список под № 473 — корректурный экземпляр игумена Сергия. Он содержит пометы, исправления и замечания старца Евфимия Чудовского: "Книга грекославенски же писанная Евангелие и Апостолов Святых Деяния стяжания игумена Сергия, ише бысть приказный на Печатном дворе, а письмо Флора Герасимова, печатнаго двора книгописца".

3. Наконец, Четвероевангелие в рукописи Ундольского — поздний и не совсем текстологически исправный список первого перевода. Ценность его заключена как в исторических известиях предисловия, так и в детальном текстологическом анализе, проведенном на материале 14-ти, отобранных автором примеров, с разночтениями. Факт совпадения текста предисловия с запиской митрополита Евгения подтверждает существование в Новгороде при Архиерейском Доме, скриптория, проводившего принципы школы Чудова монастыря.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Амвросий (Орнатский), еп 1807 — История российской иерархии. Изд. 2-е. М., 1807.
- Астафьев Н.. 1888; 1889 — Опыт истории Библии в России в связи с просвещением и нравами // ЖМНП. № 335 (1888), № 258 (1889).
- Белоброва О.А. 1993 — Лихуды Иоанникий и Софроний // Словарь книжников и книжности Древней Руси. XVII в. Ч. 2. СПб., 1993.
- Бобрик М 1991—1992: Издание Библии 1712—1721 гг. на голландском и церковнославянском языках в культурно-языковой ситуации Петровского времени // Cyrillomethodianum. V. 15-16.
- Брайловский С. 1890а — Филологические труды Епифания Славинецкого // Русский филологический вестник. 1890. Т. 23.
- Брайловский С 1890 — Заметка о греко-славено-латинском словаре Епифания Славинецкого // Русский филологический вестник. Т. 24.
- Брайловский С 1892 — О словаре Амвросия Калепина: (Из бумаг Ундольского) // Русский филологический вестник. 1892. Т. 27.

- Булич С К 1904 - Очерк истории языкознания в России СПб , 1904 Т 1
- Бычков А Ф 1882 – Описание церковнославянских и русских рукописных сборников Императорской Публичной библиотеки Т 1 СПб , 1882
- Викторов А Е 1863 – Опись библиотеки иеромонаха Евфимия // Летописи русской литературы и древности/ Изд Н С Тихонравовым Т V Отд 3 М , 1863
- Викторов А Е 1876 – Обзорение старинных описей Патриаршей Ризницы М , 1876
- Владимир (Филантропов) архим 1894 – Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки Ч 1 Рукописи греческие М , 1894
- Горский А В Невоструев К И 1855—1917 – Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки М , 1855-1917 Отд 1 Ч 1 , отд II Ч I-III, отд III Ч I
- Даль В И 1882 – Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля Изд 2-е Т 10 М , СПб , 1882
- Дианова Т В 1997 – Филигрانی XVII—XVIII вв Голова шута М , 1997
- Дианова Т В 1998 – Филигрانی XVII—XVIII вв Герб города Амстердама М , 1998
- Дианова Т В Костюхина Л М 1980 – Водяные знаки рукописей России XVII в по материалам Отдела рукописей ГИМ / Сост Т В Дианова, Л М Костюхина М , 1980
- Дианова Т В Костюхина Л М 1988 – Филигрانی XVII века по рукописным источникам ГИМ Каталог М , 1988
- Евангелие от Луки 1994 – Евангелие от Луки на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык (Греческий текст Greek New Testament, Fourth revised edition Stuttgart 1993] Стокгольм , 1994
- Евангелие от Матфея 1997 – Евангелие от Матфея на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык [Греческий текст Greek New Testament, Fourth revised edition Stuttgart 1993] Стокгольм, М , 1997
- Евгений (Болховитинов), митр 1818, 1827 – Словарь исторический о бывших в России писателях духовного чина греко-российской церкви Изд 1-е СПб , 1818 Т 1, изд 2-е СПб , 1827 Т 1
- Евгений (Болховитинов) митр 1847 – Об ученых трудах Епифания Славинецкого // ЧОИДР 1847 Кн 4 Смесь
- Евсеев И Е 1912 – Записка о научном издании славянского перевода Библии и проект означенного издания // К 200-летию со времени первого царского указа об усовершенствовании славянского текста Библии 1712—1912 СПб , 1912
- Евсеев И Е 1916 – Очерки по истории славянского перевода Библии Пг , 1916
- Исаченко (Лисовая) Т А 1984 – Псалтирь Авраамия Фирсова 1683 г Особенности языка и перевода // ИАН ОЛЯ 1984 № 3
- Исаченко (Лисовая) Т А 1986 – Лексика Кормчих книг второй половины ХУП века Канд дис филол наук М , 1986
- Исаченко Т А 1987а – Текстуальные полонизмы Псалтири Фирсова 1683 года книжные заимствования или диалектизмы ? // Русская региональная лексика М , 1987
- Исаченко Т А 1987б – Номоканон константинопольского патриарха Фотия с толкованиями Феодора Вальсамона в переводе Евфимия Чудовского // ВЯ 1987 № 3
- Исаченко Т А 1994 – Духовное завещание Евфимия Чудовского и другие малоизвестные материалы // Книга Исследования и материалы М , 1994 Т 69
- Исаченко Т А 2002 – Книга Иова в переводе иеромонаха Чудова монастыря Моисея (1671) Особенности языка и перевода (в печати)

- Исторический очерк 1956 – Исторический очерк и обзор фондов рукописей Отдела Библиотеки АН Опись рукописных книг собрания царевича Алексея Петровича М, Л, 1956 Вып 1
- Каталог 1881 – Каталог Российских рукописных книг, находящихся в библиотеке Новгородского Софийского собора / Сост П Н Тиханов // ПДП 1881 Вып XII №№ 1, 11
- Киселев Н П 1962 – Греческая печать на Украине в XVI веке // Книга Исследования и материалы М, 1962
- Клепиков С А 1958 – Бумага с филигранью "Герб г Амстердама" // Записки ОР ГБЛ М, 1958 Вып 20
- Клепиков С А 1963 – Бумага с филигранью "Голова шута" // Записки ОР ГБЛ М, 1963 Вып 26
- Махновець Л Е 1960 - Українські письменники Бю-бібліографічний словник Київ, 1960 Т 1
- Описание 1879 – Описание документов и дел, хранящихся в архиве Святейшего Правительственного Синода Т 1–3 СПб, 1879
- Остен 1865 – Остен Памятник духовной письменности XVII века Казань, 1865
- Панченко А М 1992 – Епифаний // Словарь книжников и книжности Древней Руси СПб XVII век А-З СПб, 1992
- Певницкий В Епифаний Славинецкий, один из главных деятелей русской духовной литературы в XVII веке // Труды Киевской духовной академии 1861 № 8, № 10
- Пекарский П П 1862 – Наука и литература в России при Петре Великом Т 1–2 СПб, 1862
- Попов Н П 1934 – О возникновении Московской Синодальной (Патриаршей) Библиотеки // Сборник статей к 40-летию ученой деятельности академика А С Орлова Л, 1934
- Протасьева Т Н 1973 – Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А В Горского и К И Невоструева) М, 1970 Т 1, М, 1973 Т 2
- Рижский М 1978 – История переводов Библии в России Новосибирск, 1978
- Розенкамф Г А 1829 – Обзорение Кормчей книги СПб, 1829 Изд 1-е Прил III
- Ротар И 1900 – Епифаний Славинецкий, литературный деятель XVII века // Киевская старина 1900 Т 71 № 10, № 11, № 12
- Сменцовский М 1899 – Братья Лихуды Опыт исследования из истории церковного просвещения и церковной жизни конца XVII и начала XVIII вв СПб, 1899
- Соболевский А И 1903 – Переводная литература Московской Руси Библиографические материалы СПб, 1903 (= Сборник ОРЯС Т 24 № 1)
- Страхова О Б 1993 – Сколько переводов Св Писания было сделано в последней четверти XVII века в Московской Руси? // Palaeoslavica № 1 1993
- Страхова О Б 1995 – Литературная деятельность Евфимия Чудовского // Palaeoslavica № 3 1995
- Строев П М 1848 – Рукописи славянские и российские, принадлежащие И Н Царскому М, 1848
- Строев П М 1882 – Библиологический словарь и черновые к нему материалы П М Строева / Приведены в порядок и изданы под редакцией А Ф Бычкова СПб, 1882
- Ундольский В М 1870 – Славяно-русские рукописи В М Ундольского, описанные самим оставителем и бывшим владельцем собрания с № 1 по № 573 (с приложением очерка собрания рукописей В М Ундольского в полном составе / Сост А Е Викторовым М, 1870
- Филарет (Гумилевский) архиеп 1859 – Обзор русской духовной литературы Харьков, 1859

- Фонкич Б.Л., Поляков Ф.Б. 1993 – Греческие рукописи Синодальной библиотеки. М., 1993.
- Фонкич Б.Л. 1994 – Греческое книгописание в России в XVII в. // Книжные центры Древней Руси. XVII в.: Разные аспекты исследования. СПб., 1994.
- Харлампович К. В. 1994 – Малороссийское влияние на великорусскую церковную жизнь. Казань, 1914. Т. 1 (см. Указатель личных имен).
- Шолом Ф. Я. 1958 - Епіфаній Славинецький і російська філологічна наука середини XVII ст. / Міжслов'янські літературі взаємини. Київ, 1958.
- Яхонтов И. 1883 – Иеродиакон Дамаскин, русский полемист XVII века. СПб., 1883.
- Bryner E. 1974 – Bible translations in Russia // The Bible translator. 1974. V.25.
- Darlow T.H., Moule H.F. 1963 – Historical Catalogue of the printed editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society. Compiled by T.H. Darlow M.A. and H.F. Moule M.A. in two volumes. Vol.II. Polyglots and languages other than english. London, 1963.
- Darlow T.H., H.F. Moule 1968 – Historical catalogue of the printed editions of the English Bible 1525-1961, revised and expanded from the edition T.H. Darlow and H.F. Moule, 1903 by A.S. Herbert M.A.B.D. London; New York, 1968.
- Jagić V. 1884 – Отчет о присуждении Ломоносовской премии за 1883 год с приложением // Сборник ОРЯС Имп. АН. 1884. Т. 33. Ч.II.
- Meyendorff P. 1991 – Russia, ritual and reform: The liturgical reforms of Nikon in the 17th Century. Crestwood. 1991.
- Strachov O. 1994 – The issue of a "nonstandard" translation of the Holy scriptures in Moskovite Rus' // Metropolitan Aleksij, Maksim Grek, Epifanij Slavineckij // Medieval Russian Culture. V. I. Berkeley; Los Angeles ; London, 1994.
- Strachov O. 1998 – The Byzantine Culture in Muscovite Rus' / The Case of Evfimii Chudovskii (1620-1705). Köln; Weimar; Wien. 1998 (= Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte Bd.26).
- Thomson F.J. 1998 – The Slavonic Translation of the Old Testament // Interpretation of the Bible / Interpretacija Svetego Pisma. Ljubljana, 1998.
- Treu K. 1966 – Die griechischen Handschriften des Neuen Testaments in der UdSSR: Eine systematische Auswertung der Texthandschriften in Leningrad, Moskau, Kiev, Odessa, Tbilisi, Erevan. Berlin, 1966.
- Winter E. 1953 – Halle als Ausgangspunkt der Russlandkunde im 18. Jahrhundert // Veröffentlichungen des Instituts für Slawistik 2. Berlin, 1953.